Норвежские идиомы. Norske idiommer

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на норвежском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в норвежском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Норвежский эквивалент
Биться как рыба об лед	Å slite og slepe for å få endene til å møtes
Быть на седьмом небе	Å være i den sjuende himmel
Валять дурака	Å drive dank
Вилами на воде писано	Det er i det blå Det er som skrift I sand
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Å dra ved nesa
Голодный как волк	Sulten som en skrubb
Делать из мухи слона	Å gjøre en mygg til en elefant
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Å vasse i penger
Душа ушла в пятки	Hjertet sank i brystet
Зарубить на носу	Å skrive det bak øret
Звёзд с неба не хватает	Han har ikke oppfunnet kruttet/Han er ikke noe lys
Какая муха вас укусила?	Hva går det av deg?
Как дважды два четыре	Det er soleklart./Sikkert som to og to er fire
Купить кота в мешке	Å kjøpe katten i sekken
Лить как из ведра	Det styrtregner/øsregner/pøsregner
Мир тесен	Verden er liten
Называть вещи своими именами	Å kale en spade en spade

Русская устойчивая фраза	Норвежский эквивалент
Переливать из пустого в порожнее	Å terske langhalm
Потом суп с котом	Og deretter – en kattesuppe
Похожи как две капли воды	De likner hverandre som to draper vann
Убить двух зайцев	Å slå to fluer i ett smekk
Ходить вокруг да около	Å bruke omsvørp
Капля в море	Det er som en drupe i havet
Пьян в стельку	Drukket som en here
С ним лучше не шутить	Ham spøker man ikke med
Вставать с левой ноги	Å stå opp på feil fot
Как об стенку горох	Det er som å skvette vann på gasa
Как рукой сняло	Å svinne
Клин клином выбивать	Med ondt skal ondt fordrives
После дождичка в четверг	Gud vet når
Когда рак на горе свистнет	Hvis skjærtorsdag falt på langfredag
Нем как рыба	Stum som graven/som en fisk
Ни к селу, ни к городу	Uten noen som helst forbindelse med saken
Обещать золотые горы	Å love gull og grønne skoger
Стреляный воробей	En gammel rev

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» норвежский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на норвежский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Норвежский вариант
Играть с огнем	Å leke med ilden
Сжигать мосты	Å brenne alle bruer
Нет дыма без огня	Ingen røyk uten ild
Трудолюбивый как пчела	Arbeidsbie
Жить как кошка с собакой	Å leve som hund og katt
Держать язык за зубами	Å holde tann for tunge
Пригреть змея на груди	Å nære en slange ved sitt bryst
Делить шкуру неубитого медведя	Å selge huden skinnnet for bjørnen er skutt
Оборотная сторона медали	Medaljens bakside revers
Хлеб насущный	Vårt daglige brød
Бедность не порок	Fattigdom er ingen skam
Дареному коню в зубы не смотрят	Man skal ikke se gitt hest i munnen
Буря в стакане воды	En storm i et vannglass